

Det systra til Vusi sa

ਦੂਜੀ ਬੇਟੀ ਆਈ ਹ



ਦੂਜੀ ਬੇਟੀ ਆਈ ਹ / Det systra til Vusi sa

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midlert av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Overrett av: Maaozia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)
Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Nina Oranje

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

- III nivå 4
- Ⓐ arabisk / nyorsk
- ⚐ Maaozia Haj Mabrouk
- ❖ Wiehan de Jager
- ✎ Nina Oranje



في صباح باكر من أحد الأيام، نادت الجدة حفيدتها فوسى قائلة: "فوسى، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. ي يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egg til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."



På veg til foreldra sine møtte Vusi to guttar som plukka frukt. Ein gut snappa eggget frå Vusi og kasta det på eit tre. Eggget knuste.

• • •

ଏହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

tre. Eggget knuste.

På veg til foreldra
frukt. Ein gut snap

14

Systerar til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjaere broer, ein gong om kakka! Vi er alle samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagene!" Så det var det Vusi gjorde.

•

।।ମୁଣ୍ଡର ଷ୍ଟ୍ରୀଲ୍ ନାମି କାହାର ଦେଖିଲୁଛାମୁଣ୍ଡର

ଏହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା





صاح فوسى: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

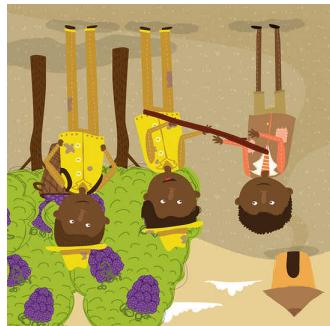
"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?"

صاح فوسى: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياها المزارع مقابل القش الذي سلمني إياها البناء ان عندما كسرنا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشمما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية".

...

"Kva skal eg gjera?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var ei gâve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noko kake, og ikkje noko gâve."





Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. „Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og vusi gjekk seg vili på reisa. Han kom fram vedlig seit til bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med  

||ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରି ହେଲେ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ ||
କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ
କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ କାହିଁଏବଂ



وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيده؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لاستخدام في البناء.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi bruка den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



اعذرني البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gāve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjeppen var ei g ave til syster mi. Fruktplukkaren gav meg den kjeppen fordi dei knuste eggene som var meint for kaka. Kaka var meint for brylluppet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje nokka kake, og ikkje nokka g ave. Kva kjeem syster mi til ?" seia?"

• • •



"Kva har du gjort?", ropte Vusi. "Den halmen var ei gáve til sysster mi. Bygningssarbeidaren gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste eggget mitt for kaka til sysster mi. Kaka var mein for bryllaupet til sysster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje nokake, og ikkje nokasysster mi. Kva gjør du med den halmen?"

•





أَسْفَ الْبَنَاءُونَ عَلَى كَسْرِ الْعَصَمَ، فَقَالَ أَحَدُهُمَا: "لَنْ نُسْتَطِعْ فَعْلَ شَيْءٍ بِخُصُوصِ الْكَعْكَةِ، لَكِنْ هَذَا بَعْضُ الْقَشِّ، خَذْهُ لِأَخْتَكَ". أَخْذَ فُوسِيَ الْقَشَ وَوَاصَلَ طَرِيقَهُ.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmttekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



وَبَيْنَمَا هُوَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى الْبَيْتِ، اعْتَرَضَهُ مَزَارِعٌ وَمَعَهُ بَقَرَةً. قَالَتِ الْبَقَرَةُ: "هَذَا الْقَشُ لِذِيَّدٍ، هَلْ لِي بِقُضْمَهُ مِنْهُ؟" لَكِنَّ الْقَشَ كَانَ حَلْوًا مَذَاقًا لَدَرْجَةِ أَنَّ الْبَقَرَةَ التَّهَمَتْهُ كُلَّهُ.

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!